



## AUFLAGENHEFT

**BETREFFEND DIE ÜBERLASSUNG IN KONZESSION DER SPORTANLAGEN MIT BAR, WOHNUNG, TENNIS, KUNST-RASENPLATZ UND MINIGOLFANLAGE MIT GEBÄUDE (AB DER SAISON 2020) OHNE FUSSBALLPLATZ (NATURRASEN) IN TERENTEN FÜR DEN ZEITRAUM VON 4 JAHREN VOM 01.12.2019 BIS ZUM 30.11.2023 – VERLÄNGERBAR BIS 30.11.2027**

### Art.1

#### Allgemeines

Das vorliegende Auflagenheft regelt im einzelnen die Ausschreibungskriterien zur Überlassung in Konzession der SPORTANLAGEN IN TERENTEN. Der Grundriss der Räumlichkeiten der Sportbar liegt dem Auflagenheft unter Anlage A bei.

Es handelt sich um die Sportbar (Bp. 569 K.G. Terenten) mit Wohnung, der zwei Tennisplätze, dem Kunstrasenplatz, der Asfaltbahnen Eisstockschrützen und der Minigolfanlage mit Gebäude (ab der Saison 2020), (Bp. 768 KG. Terenten). Ausgenommen sind der Fußballplatz in Naturrasen, Vereinslokal im Dachgeschoß sowie Untergeschoß des Sporthauses welche dem Sportverein überlassen wurden, wie genauer laut Anlage A dargestellt.

Die Gemeinde Terenten wird im folgenden der Einfachheit halber „Gemeinde“ und der Anbieter „Bieter“ genannt.

### Art.2

#### Bedingungen für die Zulassung

Um an der Vergabe der Sportanlagen teilnehmen zu können, muss der/die Antragsteller/-in folgende Voraussetzung erfüllen:

- Nachweis der beruflichen Befähigung im Bereich der Verabreichung von Speisen und Getränken – Art. 20 des L.G. Nr. 58 vom 14.12.1988 – Gastgewerbeordnung.

## CAPITOLATO D'APPALTO

**RIGUARDANTE LA CONCESSIONE IN LOCAZIONE DEGLI IMPIANTI SPORTIVI CON BAR, ABITAZIONE, TENNIS, CAMPO DA CALCIO IN ERBA ARTIFICIALE E IMPIANTO MINIGOLF CON EDIFICIO (A PARTIRE CON LA STAGIONE 2020) SENZA CAMPO DA CALCIO (ERBA NATURALE) A TERENTO PER IL PERIODO DI 4 ANNI DAL 01.12.2019 FINO AL 30.11.2023 – PROROGABILE FINO AL 30.11.2027**

### Art. 1

#### Note generali

Il presente capitolato disciplina in dettaglio i criteri d'appalto per la concessione in locazione degli IMPIANTI SPORTIVI A TERENTO. La planimetria dei vani della sportbar viene allegata al presente capitolato (allegato A).

Si tratta del bar nella casa sportiva a Terento (p.ed. 569 C. C. Terento) con abitazione, dei 2 campi da tennis, del campo da calcio in erba artificiale, 2 piste in asfalto stock sport e l'impianto minigolf con edificio, (a partire con la stagione 2020), (p.ed. 768 del C.C. Terento). Sono escluso il campo da calcio in erba naturale, locale nel sottotetto e piano interrato dell'edificio sportivo e, che sono stati concessi all'associazione sportiva di Terento, meglio indicata nell'allegato A.

Per semplicità il Comune di Terento nei seguenti articoli viene nominato „Comune“ e l'offerente „offerente“.

### Art.2

#### Condizioni per l'ammissione

Per essere ammesso all'appalto degli impianti sportivi il/la richiedente deve avere i seguenti presupposti:

- Dimostrazione della qualifica professionale nel settore della somministrazione degli alimenti e delle bevande – art. 20 della L.P. 58 del 14.12.1988 – norme in materia di esercizi pubblici.

- Nichtbestehen von Hinderungsgründen um mit einer öffentlichen Verwaltung zu verhandeln;

#### Art. 2/bis

- Die Öffnungszeiten des Barbetriebes müssen angemessen sein, d.h. der Betrieb muss an 6 Tagen die Woche an mindestens 10 Monaten im Jahr vormittags, nachmittags und abends geöffnet sein, wenn auch nicht durchgehend.
- 
- Es muss ein Mittagessen angeboten bzw. verabreicht werden.
- Nach Übernahme der Minigolfanlage mit Gebäude ab der Saison 2020 muss der Pächter/Konzessionsinhaber für die Reinigung der Kabinen Fußball im Untergeschoß des Sporthauses sorgen.

#### Art.3

##### Kriterien zur Führung der Räumlichkeiten

Der Bieter muss die Anlagen gemäß ihrer Zweckbestimmung führen. Die Rechte und Pflichten hinsichtlich der einzelnen Anlagen wird mit einer eigenen Vereinbarung geregelt welche die Aufgaben der Gemeinde, des Bieters und des Sportvereins regelt.

#### Art.4

##### Unterlagen für die Teilnahme am Wettbewerb

**Bei sonstigem Ausschluss** vom Wettbewerb müssen die Bewerber nachstehend angeführte Unterlagen in italienischer oder deutscher Sprache in einem eindeutig verschlossenem Umschlag **innerhalb 12:00 Uhr, Montag, 24. Juni 2019** bei folgender Adresse einreichen:

**An die  
GEMEINDE TARENTEN  
Sankt Georgs-Str. 1  
39030 Terenten**

Der Umschlag kann direkt abgegeben oder auf dem Postwege oder mittels Kurier während der Öffnungszeiten übermittelt werden.

Für die Abgabe des Umschlages ist ausschließlich der Absender verantwortlich. Für das fristgemäße Eingehen des Angebotes ist ausschließlich das Protokolldatum und die Uhrzeit maßgebend, an dem der Umschlag beim obgenannten Amt eingeht.

Der Hauptumschlag muss folgende Aufschrift tragen:

**„Angebot für die Überlassung in Konzession**

- non devono sussistere dei motivi di impedimento per contrarre con la pubblica amministrazione;

#### Art. 2/bis

- L'orario di apertura del servizio bar deve essere adeguato, il servizio deve essere aperto 6 giorni la settimana, 10 mesi all'anno e la mattina, il pomeriggio e la sera, anche con interruzioni.
- Deve essere offerto risp. somministrato un pranzo.
- Con la gestione dell'impianto Minigolf con edificio a partire dalla stagione 2020 il concessionario deve garantire la pulizia delle cabine calcio al piano interrato dell'edificio sportivo.

#### Art.3

##### Criteri per la gestione dei locali

L'offerente deve gestire gli impianti secondo la loro destinazione. I diritti e doveri riguardante i singoli impianti vengono regolati in un apposita convenzione che definisce i compiti del comune, dell'associazione sportiva e dell'offerente.

#### Art.4

##### Documenti per la partecipazione al concorso

I concorrenti devono, **a pena di esclusione** dalla gara, far pervenire la sotto elencata documentazione, redatta in lingua italiana o tedesca, in piego chiuso in maniera univoca **entro lunedì, 24 giugno 2019, ore 12.00**, al seguente indirizzo:

**AI  
COMUNE DI TARENTO  
Via San Giorgio, n. 1  
39030 Terento**

Il plico potrà essere recapitato a mano, a mezzo servizio postale o tramite corriere durante l'orario di apertura al pubblico.

Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente. Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato fa fede unicamente la data e l'ora di protocollo del plico presso l'Ufficio sopraindicato.

La busta principale dovrà recare la seguente intestazione:

**“Offerta per la concessione in locazione della**

**der Sportzone Terenten”**

**NICHT ÖFFNEN**

Zudem muss der Hauptumschlag mit dem **Namen des Bewerbers und seiner genauen Anschrift** versehen sein.

Der Umschlag muss bei sonstigem Ausschluss **DREI weitere verschlossene Umschläge** enthalten:

**Umschlag A - Verwaltungsunterlagen**

Ersatzerklärung, womit er erklärt:

- im Besitz der Voraussetzungen zur Verhandlung mit einer öffentlichen Verwaltung zu sein;
- das Vertragsobjekt zu kennen und an Ort und Stelle besichtigt zu haben;
- die Ausschreibungsunterlagen zu kennen und vorbehaltlos zu akzeptieren;

(siehe Vordruck 1)

**Umschlag B – technische Unterlagen**

Schriftliches Betriebskonzept mit Organigramm

Ausbildung und Berufserfahrung

(siehe Vordruck 2)

**Umschlag C – Wirtschaftliches Angebot**

- a) unterzeichnetes Angebot mit Stempelmarke zu 16,00 € unter Angabe der jährlichen Konzessionsgebühr in Ziffern und Buchstaben.

(siehe Vordruck 3)

Das Angebot kann deutsch oder italienisch ausgefüllt werden.

Zugelassen sind nur Angebote, die eine jährliche Konzessionsgebühr von mindestens € 2.500,00 (zuzüglich Mehrwertsteuer, falls geschuldet) für die Sportanlagen laut Betreff vorsehen.

**zona sportiva di Terento”**

**NON APRIRE**

Sulla busta principale deve essere inoltre indicato **il nome e l'indirizzo del concorrente.**

La busta deve contenere a pena di esclusione **TRE ulteriori buste:**

**Busta A – Documentazione amministrativa**

dichiarazione sostitutiva, con cui dichiara:

- di essere in possesso dei requisiti/presupposti per contrattare con la pubblica amministrazione;
- di conoscere l'oggetto del contratto e di essersi recato sul posto;
- di conoscere il capitolato degli oneri e di accettarlo integralmente senza riserve;

(vedi modello 1)

**Busta B – documenti tecnici**

Piano di gestione aziendale scritto con organigramma

Formazione e esperienza professionale

(vedi modello 2)

**Busta C – Offerta economica**

- a) l'offerta firmata in carta bollata da 16,00 € con l'indicazione del canone annuale espresso in cifre e lettere.

(vedi modello 3)

L'offerta potrà essere redatta in lingua tedesca o italiana.

Sono ammessi al concorso solo offerte con un canone di concessione annuale di almeno € 2.500,00 (oltre IVA, se dovuto) per gli impianti sportivi come da oggetto.

Die Öffnung des Hauptumschlages sowie des Umschlages A (Verwaltungstechnische Unterlagen) erfolgt in einer öffentlichen Sitzung am Montag, 24.06.2019 um 12.05 Uhr im Gemeindevorstand von Terento durch den Verfahrensverantwortlichen Manfred Mutschlechner, Gemeindevorstand.

**Fehlt auch nur eine der Umschläge von A – C, so erfolgt der Ausschluss vom Wettbewerb, vorbehaltlich der Möglichkeit zur Ergänzung.**

Der Verfahrensverantwortliche wird die Angebote im Detail überprüfen. Bei der Bewertung wird der Verfahrensverantwortliche - immer vorausgesetzt, der Anbieter besitzt die geforderten Voraussetzungen - die unten angeführten Elemente berücksichtigen, die in abnehmender Reihenfolge (maximal 100 Punkte) gewichtet werden:

- Konzessionsgebühr (maximal 20/100 Punkte), 1 Punkt für je 100 Euro Erhöhung, bis zur Obergrenze von maximal 4.500 Euro;
- Schriftliches Betriebskonzept (maximal 50/100 Punkte) bestehend aus Beschreibung geplante Maßnahmen (15 Punkte), Öffnungszeiten (20 Punkte) und Speiseplan (15 Punkte).
- Organigramm: Das Organigramm beinhaltet die Angaben der Personen, hinsichtlich dieser werden Ausbildung und Berufserfahrung bewertet. Berufserfahrung und Ausbildung (maximal 30/100 Punkte), davon 10 Punkte Bereich Sport und Freizeit, Jugendarbeit; 15 Punkte Bereich Gastgewerbe; 5 Punkte handwerkliche Fähigkeiten, Mehrsprachigkeit. Die Personen werden wie folgt gewichtet: Person 1, 50%, Person 2 und 3 je 25%.

Im Falle der Punktegleichheit werden die Bieter aufgefordert, innerhalb einer von obgenannter Kommission neuerlich festgesetzten Frist, ihr erstes wirtschaftliches Angebot zu verbessern. Hierauf wird der Zuschlagsempfänger endgültig ermittelt. Verbessert keiner der Anbieter sein Angebot, wird durch das Los entschieden.

**Art. 5**

**Vorbehalt**

Die Gemeinde behält sich vor, bei nicht zufriedenstellenden Angeboten, die Vergabe nicht zu beschließen.

**Art. 6**

L'apertura della busta principale e della busta A (Documentazione amministrativa) viene effettuata in seduta pubblica lunedì, 24.06.2019 alle ore 12.05 nel Comune di Terento da parte del responsabile unico di procedimento Manfred Mutschlechner, segretario comunale.

**In caso di mancanza di una sola delle buste A – C si provvede all'esclusione dal concorso fatto salvo la regolarizzazione.**

Il responsabile di procedimento esaminerà in dettaglio le singole offerte. Nella valutazione il Rup - sempre alla condizione che l'offerente possieda i presupposti richiesti - terrà conto degli elementi sotto elencati, ponderati in ordine decrescente (punteggio massimo 100):

- canone di concessione (massimo 20/100 punti), 1 punto per ogni 100 Euro di aumento, fino ad un tetto massimo di Euro 4.500;
- Piano di gestione aziendale scritto (massimo 50/100 punti) costituito da relazione sulle misure programmate (15 punti), orario di apertura (20 punti) e menu (15 punti).
- Organigramma: L'organigramma contiene l'indicazione delle persone, in relazione a queste viene valutata la formazione e l'esperienza professionale. Esperienza professionale e Formazione (mass. 30/100 punti), di cui 10 punti in ambito sport e tempo libero, lavoro giovani; 15 punti nell'ambito esercizi alberghieri; 5 punti capacità artigianato, conoscenza altre lingue. Le persone vengono valutate come segue: 50% la 1. persona, 25% la 2. e 3. persona.

In caso di consegna di offerta uguale i migliori offerenti saranno invitati a presentare un ulteriore miglioramento della loro offerta economica entro un termine prestabilito dalla suddetta commissione. In base a quest'ultima offerta si provvederà alla definitiva aggiudicazione. Ove nessuno dei migliori offerenti intenda migliorare la sua offerta, si deciderà a sorte.

**Art. 5**

**Riserva**

Il Comune si riserva di non procedere all'aggiudicazione se le offerte non siano soddisfacenti.

**Art. 6**

## Besichtigung

Das Vertragsobjekt muss verpflichtend besichtigt werden. Diese kann nach Terminvereinbarung mit der zuständigen Referentin Reinhilde Peskoller unter der Nr. 340 - 8209274 erfolgen.

### Art. 7

#### Genehmigungen und Lizenzen

Der Bieter muss alle von geltenden Gesetzen und sonstigen Verordnungen vorgeschriebenen Genehmigungen und Lizenzen, welche für die Führung erforderlich sind, selbst einholen. Die entsprechend anfallenden Gebühren und Abgaben gehen zur Gänze zu Lasten des Bieters. Zudem obliegt ihm die Organisation der Dienste und der autonome Abschluss aller notwendigen Verträge mit Dritten.

### Art. 8

#### Dauer des Konzessionsvertrages

Der Konzessionsvertrag hat eine Dauer von 4 (vier) Jahren u.z. mit Beginn **01.12.2019 bis zum 30.11.2023**.

Der abzuschließende Vertrag kann einmal um weitere 4 Jahre verlängert werden.

Sollte der Vertrag bei der ersten Fälligkeit nicht von einer der Parteien mindestens 1 Jahr vor Vertragsablauf gekündigt werden, gilt der Vertrag als verlängert. Nach Ablauf der Frist von 12 Jahren gilt der Vertrag auf jeden Fall als aufgelöst ohne Notwendigkeit einer Kündigung oder ähnliches.

### Art. 9

#### Kautio

Als Sicherstellung für die ordnungsgemäße Führung der Anlagen hinterlegt der Bieter vor Abschluss des Vertrages eine Kautio in Form einer Bankgarantie im Ausmaß von 50% der angebotenen Konzessionsgebühr für ein Jahr. Die Kautio wird nach Ablauf des Konzessionsverhältnisses, sofern zustehend, freigeschrieben.

### Art. 10

#### Verpflichtungen des Konzessionsnehmers

Der Bieter verpflichtet sich im Rahmen der Vereinbarung mit den Vereinen die ordentlichen Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten am Vertragsobjekt zu bestreiten, während die Kosten der außerordentlichen Reparaturen und

## Visita

L'oggetto del contratto deve essere obbligatoriamente visitato. La visita può essere effettuato previo appuntamento con l'assessore competente Reinhilde Peskoller al n. Tel. 340 - 8209274.

### Art. 7

#### Autorizzazioni e licenze

l'interessato dovrà dotarsi personalmente di tutte le autorizzazioni e licenze richieste dalle leggi e dai regolamenti vigenti per la gestione. Le rispettive tasse ed i tributi sopravvenuti saranno interamente a carico del gestore. Inoltre gli compete l'organizzazione dei servizi e la stipulazione autonoma dei contratti necessari.

### Art. 8

#### Durata del contratto d'affitto

Il contratto di concessione ha una durata di 4 (quattro) anni con inizio dal **01.12.2019 fino al 30.11.2023**.

Il contratto può essere prorogato per ulteriori 4 anni.

Il contratto alla prima scadenza in mancanza di disdetta formale di una delle parti si rinnova automaticamente per altri 6 anni. Decorsi i 12 anni complessivi il contratto si intende in ogni caso risolto di diritto senza necessità di disdetta o simile.

### Art. 9

#### Cauzione

Come garanzia per la gestione regolare degli impianti l'offerente deposita una fideiussione bancaria nel controvalore pari all'ammontare di 50% del canone annuale. Tale cauzione sarà restituita alla scadenza del contratto di concessione, se spettante.

### Art. 10

#### Obblighi del conduttore

L'offerente si impegna ad effettuare i lavori di ordinaria riparazione e manutenzione dei locali presi in concessione fatto salvo la convenzione da stipulare con le associazioni, mentre le spese per le riparazioni e manutenzioni straordinarie devono

Instandhaltungen von der Gemeinde zu tragen sind.

Der Bieter übernimmt die Spesen für Strom betreffend Sportbar mit Wohnung und Umkleiden Tennis und er übernimmt insgesamt die Hälfte der Spesen für Fernheizung, Wasser, Abwasser und Müll für die Sportanlagen ohne Fußballplatz.

Der Bieter verpflichtet sich, für die gesamte Dauer des Konzessionsverhältnisses, eine angemessene Haftpflichtversicherung zur Abdeckung sämtlicher Schäden, die an Personen und Sachen entstehen können, abzuschließen. Eine Kopie der abgeschlossenen Haftpflichtversicherung ist in der Gemeinde zu hinterlegen.

Der Bieter ist verpflichtet, alle gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften, sei es der Gemeinde, sei es der zuständigen Behörden des Landes, der Region oder des Staates, polizeilicher oder verwaltungsmäßiger, zivil- oder strafrechtlicher Natur, hauptsächlich was Hygiene (Einhaltung der HACCP - Richtlinien) und Öffnungszeiten, Versicherung oder Sozialabgaben betrifft, genauestens und gewissenhaft einzuhalten und die Gemeinde ausdrücklich von jeder diesbezüglichen Haftung zu entbinden. Er ist zudem verpflichtet, der Gemeinde jeden Schaden zu ersetzen, der ihm, auch durch Angestellte, entstanden sein könnte, insbesondere durch eine allfällige Schließung des Betriebes, Suspendierung und Entzug der Lizenz.

#### **Art. 11**

##### **Nutzung der Anlagen durch die Allgemeinheit und Nutzergebühren**

Für die Nutzung der Sportanlagen sind vom Konzessionsnehmer Gebühren festzulegen, welche vom Gemeindeausschuss genehmigt werden müssen. Die Sportanlagen müssen öffentlich zugänglich sein in Anwendung der Prinzipien der Gleichbehandlung, Nichtdiskriminierung und Transparenz. Die ortsansässigen Vereine und die Schule haben Vorrang. Die Nutzung des Kunstrasenplatzes und der Grillstelle ist für ortsansässige Vereine kostenlos.

#### **Art.12**

##### **Konzessionsgebühr**

Die Zahlung der Konzessionsgebühr erfolgt in zwei Raten im Voraus jeweils innerhalb des 05.01. bzw. 05.07., sofern notwendig aufgrund einer von der Gemeinde ordnungsgemäß erstellten Mehrwertsteuerrechnung.

essere sostenute dal Comune.

Sono a carico dell'offerente le spese per corrente elettrica per lo sportbar con appartamento e spogliatoi tennis e sono a suo carico la metà delle spese per teleriscaldamento, l'acqua e le acque nere e rifiuti per la zona sportiva escluso campo da calcio.

L'offerente si obbliga a concludere per l'intera durata del contratto un'adeguata assicurazione della responsabilità civile verso terzi per la copertura di tutti gli eventuali danni a persone e cose. Una copia della assicurazione per la responsabile civile è da depositare presso il Comune.

L'offerente è obbligato a osservare rigorosamente e scrupolosamente tutte le norme e disposizioni sia del Comune, sia degli uffici competenti della Provincia, della Regione e dello Stato, di natura amministrativa e di pubblica sicurezza, per quanto concerne in primo luogo l'igiene (osservanza delle direttive HACCP) e l'orario d'apertura, l'assicurazione ed i contributi sociali, e di dispensare espressamente il locatore da qualsiasi relativa responsabilità. L'offerente si impegna inoltre a rifondere al Comune ogni danno che, provocato anche da dipendenti, gli potesse essere nato, in particolare a causa di un'eventuale chiusura o sospensione dell'esercizio o dal ritiro della licenza.

#### **Art. 11**

##### **Uso degli impianti da parte del pubblico e contributo degli utenti**

L'offerente deve fissare dei contributi per l'uso degli impianti, essi sono da approvare dalla giunta comunale. Deve essere garantito l'accesso al pubblico degli impianti in applicazione dei principi di parità di trattamento, non-discriminazione e trasparenza. Le associazioni locali hanno la precedenza. L'uso del campo da calcio ad erba artificiale e del posto grill è gratuito per le associazioni locali.

#### **Art.12**

##### **Canone di concessione**

Il canone di concessione deve essere pagato anticipatamente in due rate entro il 05.01. risp. 05.07. di ogni anno, previa, se necessario, fattura rilasciata dal Comune ai fini IVA.

Bei verspäteter Zahlung des Konzessionsgebühren oder der im Vertrag vorgesehenen Nebengebühren und Spesen gilt der Bieter als in Verzug gesetzt, was die unmittelbare Auflösung des Vertrages seitens der Gemeinde, wobei die daraus erwachsenden Schäden und Unkosten zu Lasten des Bieters gehen.

#### **Art. 13**

##### **Aufhebung des Vertrages**

Die Gemeinde behält sich vor, den Pachtvertrag bei Eintreten bestimmter Umstände aufzulösen. Dazu zählen:

- die Wahrung des öffentlichen Interesses;
- im Fall von grober Fahrlässigkeit des Bieters;
- bei Nichterfüllung vertraglicher Verpflichtungen bzw. Bedingungen und zwei ergangenen schriftlichen Ermahnungen;
- im Falle von nicht von der Gemeinde autorisierten Abtretungen oder Weitervermietungen;
- bei Auflassung der Tätigkeit, Zwangsvergleich, Zahlungsaufschub und darauffolgender Pfändung oder Beschlagnahme zu Lasten des Bieters;
- im Falle von ganzer oder teilweiser Unterverpachtung;
- im Falle nicht von der Gemeinde autorisierten Zweckänderung der Betriebslokale;
- im Falle der nicht erfolgten Bezahlung des Pachtzinses;
- wenn die Bewirtschaftung des Betriebes nicht der im Betriebskonzept vorgesehenen Qualität entspricht;
- im Falle einer Nicht-Wiederherstellung der Garantien, nach erfolgter Inanspruchnahme derselben;
- wenn der Betrieb nicht persönlich geführt wird;
- Ausschank von Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren;
- wiederholte Nichteinhaltung der genehmigten Öffnungszeiten.

#### **Art. 14**

##### **Verschiedenes**

Die Konzessionsgebühr wird jährlich mit Wirkung ab 1. Juli eines jeden Jahres an den Lebenshaltungskostenindex der Autonomen Provinz Bozen angepasst - erstmals ab 01.12.2020, wobei als Basis das dem Bezugsjahr vorangehende Jahr gilt.

Der Bieter hat den gesamten Betrieb vollkommen auf eigene Rechnung und auf eigenes Risiko zu führen.

In caso di ritardato pagamento del canone di concessione o delle tariffe e spese accessorie l'offerente è considerato in mora, che comporta l'immediata risoluzione del contratto da parte del Comune, con i danni e le spese a carico dell'offerente.

#### **Art. 13**

##### **Risoluzione del contratto**

Il Comune si riserva il diritto di risolvere il contratto in caso di eventi determinati. Così nei seguenti casi in specie:

- necessità di salvaguardare l'interesse pubblico;
- colpa grave dell'offerente;
- inadempimento di obblighi o condizioni contrattuali dopo duplice richiamo scritto;
- cessione della ditta non autorizzata dal Comune;
- cessazione dell'attività, concordato fallimentare, ritardo del pagamento e conseguente pignoramento o sequestro a carico dell'affittuario;
- subaffitto totale o parziale;
- modifica della destinazione d'uso dei locali non autorizzata dall'offerente;
- mancato pagamento del canone d'affitto;
- mancata corrispondenza della gestione alla qualità prevista nel programma di gestione aziendale;
- mancato ripristino delle garanzie in seguito all'avvenuto uso delle stesse;
- se l'azienda non viene gestita in proprio;
- somministrazione di alcool a minori di 18 anni;
- violazione ripetuta dell'orario di apertura approvato.

#### **Art. 14**

##### **Altre disposizioni**

Il canone di concessione viene adeguato annualmente con decorrenza dal 01 luglio di ogni anno al costo di vita nella Provincia Autonoma di Bolzano - partendo dal 01.12.2020 sulla base dell'anno precedente a quello di riferimento.

L'offerente è tenuto a gestire tutto l'esercizio interamente per proprio conto e a proprio rischio.

**Art. 15****Gesetzlicher Verweis**

Es finden die Bestimmungen der Art. 1615 und ff. des ZGB Anwendung sofern anwendbar und nicht im Widerspruch zum gegenständlichen Auftragsheft.

**Art. 15****Riferimento normativo**

Trovano applicazione gli artt. 1615 e ss. del c.c. in quanto applicabili e non in contrasto con il presente capitolato.

**Art. 16****Vertrags- und Nebengebühren**

Alle mit dem Vertrag eventuellen zusammenhängenden Spesen und Stempelgebühren gehen zu Lasten des Bieters.

**Art. 16****Spese contrattuali e accessori**

Sono a carico dell'offerente tutte le eventuali spese di contratto e bollo.

**Art. 17****Verbesserungen**

Die Gemeinde entschädigt belegte Ausgaben für durchgeführte Verbesserungen der Immobilie im Höchstmaß von 5.000 Euro für den gesamten Vertragszeitraum von maximal 8 Jahren. Diese Rückerstattung der Kosten erfolgt für vorab von der Gemeinde genehmigte Maßnahmen nach Feststellung der Einhaltung der vertraglichen Verpflichtungen für 4 Jahre.

Abgesehen davon steht dem Bieter keine Entschädigungen für Verbesserungen zu. Außerordentliche Vorhaben sind von der Gemeinde vorab zu genehmigen.

Terenten, 07.06.2019

**Art. 17****Miglioramenti**

Il comune rimborsa spese documentate per miglioramenti effettuati all'immobiliare nella misura massima di Euro 5.000 per l'intera durata contrattuale di 8 anni. Tale rimborso spetta per misure preventivamente autorizzate dal Comune previo accertamento del rispetto degli obblighi contrattuali per 4 anni.

Per il resto l'offerente non ha diritto al rimborso per miglioramenti effettuati. Progetti straordinari sono preventivamente da approvare dal Comune.

Terento, li 07.06.2019

Der Bürgermeister / Il Sindaco  
Reinhold Weger  
(digital signiert/firmato in forma digitale)

Anlage A / Allegato A:  
Planskizze Sportbar / Planimetria sportbar

Vordruck 1 / Modello 1  
Verwaltungsunterlagen / documentazione amministrativa

Vordruck 2 / Modello 2  
Betriebskonzept und Organigramm, Ausbildung und Berufserfahrung / piani di gestione aziendale, organigramma, formazione e esperienza professionale

Vordruck 3 / Modello 3  
Wirtschaftliches Angebot / offerta economica



## VORDRUCK 1

**BETREFFEND DIE ÜBERLASSUNG IN KONZESSION DER SPORTANLAGEN MIT BAR, WOHNUNG, TENNIS, KUNST-RASENPLATZ UND MINIGOLFANLAGE MIT GEBÄUDE (AB DER SAISON 2020) OHNE FUSSBALLPLATZ (NATURRASEN) IN TERENTEN FÜR DEN ZEITRAUM VON 4 JAHREN VOM 01.12.2019 BIS ZUM 30.11.2023 – VERLÄNGERBAR BIS 30.11.2027**

Der Bieter erklärt im Sinne des Art. 43 des DPR 445/2000 in Kenntnis möglicher strafrechtlicher Folgen im Falle von Falscherklärungen die

### Bedingungen für die Zulassung

um an der Vergabe der Sportanlagen teilnehmen zu können, zu erfüllen. Er erklärt:

- Es bestehen keine Hinderungsgründe gemäß Art. 80 des GVD Nr. 50/2016 vor um mit einer öffentlichen Verwaltung zu verhandeln;
- Das Vertragsobjekt zu kennen und an Ort und Stelle besichtigt zu haben;
- Die Ausschreibungsunterlagen zu kennen und vorbehaltlos zu akzeptieren;
- in Kenntnis über die Verpflichtungen zu sein, die aus dem von der Gemeinde Terenten Bozen mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 380 vom 26.11.2014 im Sinne des D.P.R. 16 April 2013, Nr. 62 („Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici“) beschlossenen Verhaltenskodex hervorgehen, und verpflichtet sich im Falle des Zuschlags, den zuvor genannten Verhaltenskodex einzuhalten und von den eigenen Mitarbeitern einhalten zu lassen.

Die Erklärung muss von allen Personen unterschrieben werden, welche im Organigramm angeführt sind. Es muss jeweils eine Kopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.

## MODELLO 1

**RIGUARDANTE LA CONCESSIONE IN LOCAZIONE DEGLI IMPIANTI SPORTIVI CON BAR, ABITAZIONE, TENNIS, CAMPO DA CALCIO IN ERBA ARTIFICIALE E IMPIANTO MINIGOLF CON EDIFICIO (A PARTIRE CON LA STAGIONE 2020) SENZA CAMPO DA CALCIO (ERBA NATURALE) A TERENTO PER IL PERIODO DI 4 ANNI DAL 01.12.2019 FINO AL 30.11.2023 – PROROGABILE FINO AL 30.11.2027**

L'offerente dichiara ai sensi dell'art. 43 del DPR 445/2000 a conoscenza di eventuali conseguenze penali in casi di chiarazioni false di avere i seguenti presupposti quali .

### Condizioni per l'ammissione

all'appalto degli impianti sportivi. Si dichiara:

- non sussistono dei motivi di impedimento per contrarre con la pubblica amministrazione di cui all'art. 80 del d.lgs. n. 50/2016;
- L'offerente è in possesso dei presupposti generali di cui all'art.
- di conoscere l'oggetto del contratto e di essersi recato sul posto;
- di conoscere il capitolato degli oneri e di accettarlo integralmente senza riserve;
- dichiara di essere edotto degli obblighi derivanti dal codice di comportamento adottato dalla stazione appaltante/Comune di Terento con deliberazione della Giunta Comunale n. 380 del 26.11.2014, ai sensi del DPR 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici) e si impegna, in caso di aggiudicazione, ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori il suddetto codice, pena la risoluzione del contratto.

La dichiarazione deve essere firmata da tutte le persone elencate nell'organigramma. Deve essere allegato da ciascuno un valido documento di riconoscimento.

Nachname \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Anschrift \_\_\_\_\_  
Ortschaft/PLZ \_\_\_\_\_  
Geburtsdatum/-ort \_\_\_\_\_  
Steuernummer \_\_\_\_\_  
Ort und Datum \_\_\_\_\_  
Unterschrift \_\_\_\_\_

Cognome \_\_\_\_\_  
Nome \_\_\_\_\_  
indirizzo \_\_\_\_\_  
località e CAP \_\_\_\_\_  
data e luogo di nascita \_\_\_\_\_  
codice fiscale \_\_\_\_\_  
luogo e data \_\_\_\_\_  
firma \_\_\_\_\_

Nachname \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Anschrift \_\_\_\_\_  
Ortschaft/PLZ \_\_\_\_\_  
Geburtsdatum/-ort \_\_\_\_\_  
Steuernummer \_\_\_\_\_  
Ort und Datum \_\_\_\_\_  
Unterschrift \_\_\_\_\_

Cognome \_\_\_\_\_  
Nome \_\_\_\_\_  
indirizzo \_\_\_\_\_  
località e CAP \_\_\_\_\_  
data e luogo di nascita \_\_\_\_\_  
codice fiscale \_\_\_\_\_  
luogo e data \_\_\_\_\_  
firma \_\_\_\_\_

Nachname \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Anschrift \_\_\_\_\_  
Ortschaft/PLZ \_\_\_\_\_  
Geburtsdatum/-ort \_\_\_\_\_  
Steuernummer \_\_\_\_\_  
Ort und Datum \_\_\_\_\_  
Unterschrift \_\_\_\_\_

Cognome \_\_\_\_\_  
Nome \_\_\_\_\_  
indirizzo \_\_\_\_\_  
località e CAP \_\_\_\_\_  
data e luogo di nascita \_\_\_\_\_  
codice fiscale \_\_\_\_\_  
luogo e data \_\_\_\_\_  
firma \_\_\_\_\_

## VORDRUCK 2

BETREFFEND DIE ÜBERLASSUNG IN KONZESSION DER SPORTANLAGEN MIT BAR, WOHNUNG, TENNIS, KUNST-RASENPLATZ UND MINIGOLFANLAGE MIT GEBÄUDE (AB DER SAISON 2020) OHNE FUSSBALLPLATZ (NATURRASEN) IN TERENTEN FÜR DEN ZEITRAUM VON 4 JAHREN VOM 01.12.2019 BIS ZUM 30.11.2023 – VERLÄNGERBAR BIS 30.11.2027

### BETRIEBSKONZEPT

Bericht geplante Maßnahmen

Öffnungszeiten

Speiseplan

### Organigramm

Folgende Personen übernehmen folgende Aufgaben:

Person Nr. 1:

Vorname \_\_\_\_\_

Nachname \_\_\_\_\_

Anschrift \_\_\_\_\_

Ortschaft/PLZ \_\_\_\_\_

Geburtsdatum/-ort \_\_\_\_\_

Steuernummer \_\_\_\_\_

Aufgabe \_\_\_\_\_

Berufserfahrung und Ausbildung Bereich Sport und Freizeit, Jugendarbeit: \_\_\_\_\_

Berufserfahrung und Ausbildung Bereich \_\_\_\_\_

## MODELLO 2

RIGUARDANTE LA CONCESSIONE IN LOCAZIONE DEGLI IMPIANTI SPORTIVI CON BAR, ABITAZIONE, TENNIS, CAMPO DA CALCIO IN ERBA ARTIFICIALE E IMPIANTO MINIGOLF CON EDIFICIO (A PARTIRE CON LA STAGIONE 2020) SENZA CAMPO DA CALCIO (ERBA NATURALE) A TERENTO PER IL PERIODO DI 4 ANNI DAL 01.12.2019 FINO AL 30.11.2023 – PROROGABILE FINO AL 30.11.2027

### PIANO DI GESTIONE AZIENDALE

Relazione misure programmate

Orario apertura sportbar

menu

### Organigramma

Le seguenti persone assumono il seguente incarico:

persona n. 1:

Nome \_\_\_\_\_

Cognome \_\_\_\_\_

indirizzo \_\_\_\_\_

località e CAP \_\_\_\_\_

data e luogo di nascita \_\_\_\_\_

codice fiscale \_\_\_\_\_

Incarico \_\_\_\_\_

Esperienza professionale e formazione in ambito sport, tempo libero e lavoro giovani: \_\_\_\_\_

Esperienza professionale e formazione esercizi \_\_\_\_\_

Gastgewerbe:

\_\_\_\_\_

Berufserfahrung und Ausbildung Bereich  
handwerkliche Fähigkeiten, Mehrsprachigkeit:

\_\_\_\_\_

Datum, Unterschrift

alberghieri:

\_\_\_\_\_

Esperienza professionale e formazione capacità  
artigianato, concoscenze lingue:

\_\_\_\_\_

Data, firma

Person Nr. 2:

Vorname

\_\_\_\_\_

Nachname \_\_\_\_\_

Anschrift

\_\_\_\_\_

Ortschaft/PLZ \_\_\_\_\_

Geburtsdatum/-ort \_\_\_\_\_

Steuernummer

\_\_\_\_\_

Aufgabe \_\_\_\_\_

Berufserfahrung und Ausbildung Bereich Sport  
und Freizeit, Jugendarbeit:

\_\_\_\_\_

Berufserfahrung und Ausbildung Bereich  
Gastgewerbe:

\_\_\_\_\_

Berufserfahrung und Ausbildung Bereich  
handwerkliche Fähigkeiten, Mehrsprachigkeit:

\_\_\_\_\_

Datum, Unterschrift

persona n. 2:

Nome \_\_\_\_\_

Cognome \_\_\_\_\_

indirizzo \_\_\_\_\_

località e CAP \_\_\_\_\_

data e luogo di nascita \_\_\_\_\_

codice fiscale \_\_\_\_\_

Incarico \_\_\_\_\_

Esperienza professionale e formazione in ambito  
sport, tempo libero e lavoro giovani:

\_\_\_\_\_

Esperienza professionale e formazione esercizi  
alberghieri:

\_\_\_\_\_

Esperienza professionale e formazione capacità  
artigianato, concoscenze lingue:

\_\_\_\_\_

Data, firma

Person Nr. 3:

Vorname \_\_\_\_\_

Nachname \_\_\_\_\_

persona n. 3:

Nome \_\_\_\_\_

Cognome \_\_\_\_\_

Anschrift \_\_\_\_\_

indirizzo \_\_\_\_\_

Ortschaft/PLZ \_\_\_\_\_

località e CAP \_\_\_\_\_

Geburtsdatum/-ort \_\_\_\_\_

data e luogo di nascita \_\_\_\_\_

Steuernummer \_\_\_\_\_

codice fiscale \_\_\_\_\_

Aufgabe \_\_\_\_\_

Incarico \_\_\_\_\_

Berufserfahrung und Ausbildung Bereich Sport  
und Freizeit, Jugendarbeit:

Esperienza professionale e formazione in ambito  
sport, tempo libero e lavoro giovani:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Berufserfahrung und Ausbildung Bereich  
Gastgewerbe:

Esperienza professionale e formazione esercizi  
alberghieri:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Berufserfahrung und Ausbildung Bereich  
handwerkliche Fähigkeiten, Mehrsprachigkeit:

Esperienza professionale e formazione capacità  
artigianato, concoscenze lingue:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Datum, Unterschrift

Data, firma

Von den unterzeichnenden Personen ist eine  
gültige Kopie eines Ausweisdokumentes  
beizulegen

Dalle persone firmatarie è da allegare un  
documento valido di identificazione

### VORDRUCK 3

**BETREFFEND DIE ÜBERLASSUNG IN KONZESSION DER SPORTANLAGEN MIT BAR, WOHNUNG, TENNIS, KUNST-RASENPLATZ UND MINIGOLFANLAGE MIT GEBÄUDE (AB DER SAISON 2020) OHNE FUSSBALLPLATZ (NATURRASEN) IN TERENTEN FÜR DEN ZEITRAUM VON 4 JAHREN VOM 01.12.2019 BIS ZUM 30.11.2023 – VERLÄNGERBAR BIS 30.11.2027**

#### Wirtschaftliches Angebot

Der Bieter erklärt folgendes wirtschaftliches Angebot zu stellen:

€uro 2.500,00 zuzüglich

\_\_\_\_\_ €uro

in Buchstaben \_\_\_\_\_

zuzüglich MwSt, falls geschuldet, für die Sportanlagen mit Bar und Minigolfanlage.

Das Angebot muss von allen Personen unterschrieben werden, welche im Organigramm angeführt sind.

Ort und Datum \_\_\_\_\_

Unterschriften

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Das Angebot muss mit einer Stempelmarke à 16,00 Euro versehen werden

L'offerta deve essere bollata con marca da bollo a Euro 16,00

### MODELLO 3

**RIGUARDANTE LA CONCESSIONE IN LOCAZIONE DEGLI IMPIANTI SPORTIVI CON BAR, ABITAZIONE, TENNIS, CAMPO DA CALCIO IN ERBA ARTIFICIALE E IMPIANTO MINIGOLF CON EDIFICIO (A PARTIRE CON LA STAGIONE 2020) SENZA CAMPO DA CALCIO (ERBA NATURALE) A TERENTO PER IL PERIODO DI 4 ANNI DAL 01.12.2019 FINO AL 30.11.2023 – PROROGABILE FINO AL 30.11.2027**

#### Offerta economica

L'offerente dichiara di presentare la seguente offerta economica:

€uro 2.500,00 oltre

€uro \_\_\_\_\_

in lettere \_\_\_\_\_

oltre IVA, se dovuto, per gli impianti sportivi con bar, ed impianto minigolf.

La dichiarazione deve essere firmata da tutte le persone elencate nell'organigramma.

Luogo e data \_\_\_\_\_

firme